

W przeświadczeniu, że ścisła współpraca między miastami Łodzią i Stuttgartem będzie ważnym przyczynkiem do pojednania narodu polskiego i narodu niemieckiego po zmiennej i bolesnej historii oraz, że będzie kamieniem węgielnym pokojowej i wspólnej przyszłości, przedstawiciele obu miast stosując się do uchwał Rady Gminnej Stolicy Kraju Związkowego Stuttgartu oraz Wojewódzkiej Rady Narodowej Miasta Łodzi poświadczają urzędowo

Partnerstwo Miast.

Oba miasta zobowiązują się uroczyście, w ramach ich partnerstwa, wspólnie przyczyniać się do zrozumienia narodów oraz pokoju. Podstawę współpracy partnerskiej tworzy zawarte w dniu dzisiejszym porozumienie ramowe.

Stuttgart, dnia 26 września 1988 roku

W imieniu
Stolicy Krajowej Stuttgart



Rommel
Nadburmistrz

W imieniu
Miasta Łodzi



Grabski
Przewodniczący
Wojewódzkiej
Rady Narodowej

Pietrzyk
Prezydent Miasta

POROZUMIENIE RAMOWE O WSPÓLPRACY

między Miastem Łódź w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Stolica Kraju Badenii-Wirtembergii Stuttgart w Republice Federalnej Niemiec

Kierując się tymi zasadami, przedstawiciele obu miast Łodzi i Stuttgartu zawierają następujące porozumienie:

§ 1

Współpraca partnerska miast powinna obejmować, ze szczególnym uwzględnieniem, następujące dziedziny:

- planowanie miejskie i planowanie komunikacji
- ochrona środowiska naturalnego i technologie z nią związane
- gospodarka wodna
- lecznictwo
- szkolnictwo wyższe i oświata
- ochrona zabytków
- kultura
- sport
- przedsięwzięcia gospodarcze

§ 2

Obie strony stwarzać będą w ramach partnerskich stosunków między Stuttgartem a Łodzią możliwości dla wzajemnego poznawania się, wymiany poglądów i informacji między mieszkańcami obu miast, w tym zwłaszcza młodej generacji.

§ 3

Dla urzeczywistnienia tych celów obie Strony zobowiązują się popierać bezpośrednie kontakty między organizacjami, związkami, stowarzyszeniami, przedsiębiorstwami oraz poszczególnymi mieszkańcami.

Rada Narodowa i Prezydent Miasta Łodzi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Rada Gminna i Nadburmistrz Stolicy Krajowej Stuttgart w Republice Federalnej Niemiec,

- w nawiązaniu do dotychczasowych kontaktów i doświadczeń jak też do podobnych problemów komunalnych oraz rozwojowych obu miast;
 - w przeświadczeniu, że ścisła współpraca między miastami Łodzią i Stuttgartem będzie służyć do wzbogacania życia kulturalnego, społecznego oraz gospodarczego obu miast;
 - zważywszy na to, że porozumienie ramowe między Łodzią i Stuttgartem przedstawiałoby składową część normalizacji stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec;
 - uwzględniając, że oba miasta dążą do wnoszenia konstruktywnego wkładu w umacnianiu zasad Układu z 7 grudnia 1970 roku, a także ducha wspólnych oświadczeń z 11 czerwca 1976 roku i z 25 listopada 1977 roku;
 - dążąc do oddziaływania obu miast na rzecz tworzenia korzystnego klimatu dla rozwoju stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec oraz przyczyniania się w oparciu o art. 4 umowy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec i wypracowane przez wspólną Komisję Podrecznikową zalecenia do eliminowania stereotypów, uprzedzeń, nieufności i historycznych nawarstwień, a tym samym stworzenia ważnej przesłanki dla pełnej normalizacji stosunków między obu państwami i narodami,
- oświadczają,
- że oba miasta w rozwoju kontaktów i współpracy kierować się będą postanowieniami i celami Układu z 7 grudnia 1970 roku,
 - że przeciwstawiać się będą aktywnie, w ramach swoich możliwości, każdej politycznej działalności sprzecznej z Układem z 7 grudnia 1970 roku i duchem wspólnych oświadczeń z 11 czerwca 1976 roku i z 25 listopada 1977 roku;
 - że na podstawie Układu z 7 grudnia 1970 roku podejmą odpowiednie kroki zmierzające do pełnego stosowania i przestrzegania przez podległe instytucje miejskie następstw prawnych i politycznych tego Układu.
 -

§ 4

Dla realizacji niniejszego Porozumienia, strony uzgadniać będą programy współpracy i przedsięwzięć na okresy 2-letnie i podpisywać na przemian w Stuttgarcie i Łodzi.

§ 5

Niniejsze porozumienie ramowe ważne jest na okres 5 lat.
Ważność porozumienia ulega przedłużeniu na dalszy okres 5 lat, jeśli żadna ze Stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem jego ważności.

§ 6

Porozumienie ramowe sporządzone zostało w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc wiążącą.

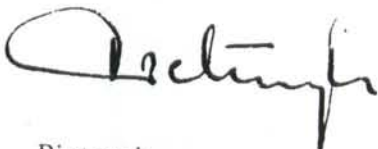
Stuttgart, dnia 26 września 1988 roku

W imieniu
Miasta Łodzi

W imieniu
Stolicy Krajowej Stuttgart



Grabski
Przewodniczący
Wojewódzkiej
Rady Narodowej



Pietrzyk
Prezydent Miasta



Rommel
Nadburmistrz

In der Überzeugung, das eine enge Zusammenarbeit zwischen den
Städten Lodz und Stuttgart einen wichtigen Beitrag STOTTIG 425 1
zur Versöhnung der polnischen und deutschen Nation nach einer wechsel-
und leidvollen Vergangenheit leisten und einen Grundstein
für eine friedliche und freundschaftliche gemeinsame Zukunft bedeuten wird,
beurkunden die Vertreter der beiden Städte im Vollzug
der Beschlüsse des Gemeinderats der Landeshauptstadt Stuttgart und des
Wojewodschaftsrats von Lodz eine

Städtepartnerschaft.

Beide Städte verpflichten sich feierlich, im Rahmen ihrer Partnerschaft
gemeinsam der Völkerverständigung und dem Frieden zu dienen.
Grundlage der partnerschaftlichen Zusammenarbeit bildet die am
heutigen Tage abgeschlossene Rahmenvereinbarung.

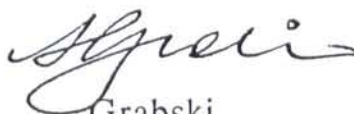
Stuttgart, den 26. September 1988

Für die
Landeshauptstadt Stuttgart



Rommel
Oberbürgermeister

Für die
Stadt Lodz



Grabski
Präsident des
Wojewodschaftsrats



Pietrzyk
Stadtpräsident

Der Gemeinderat und der Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Stuttgart in der Bundesrepublik Deutschland und der Rat der Stadt Lodz sowie der Präsident der Stadt Lodz in der Volksrepublik Polen

- in Anknüpfung an die bisherigen Kontakte und Erfahrungen sowie an die ähnlichen Kommunal- und Entwicklungsprobleme beider Städte,
- in der Überzeugung, daß eine enge Zusammenarbeit zwischen den Städten Lodz und Stuttgart der Bereicherung des kulturellen sowie des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens beider Städte dienen wird,
- in Erwägung dessen, daß eine Rahmenvereinbarung zwischen Lodz und Stuttgart einen Bestandteil der Normalisierung der Beziehungen zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland darstellt,
- unter Berücksichtigung dessen, daß beide Städte bestrebt sind, einen konstruktiven Beitrag zur Realisierung der Grundsätze des Vertrages vom 7. Dezember 1970 zu leisten und im Geiste der gemeinsamen Erklärungen vom 11. Juni 1976 und 25. November 1977 zu handeln,
- im Bemühen beider Städte, auf die Herstellung eines günstigen Klimas für die Entwicklung der Beziehungen zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland hinzuwirken sowie - gestützt auf Artikel 4 des Kulturabkommens zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland und die erarbeiteten Empfehlungen der gemeinsamen Schulbuchkommission - zur Eliminierung von Stereotypen, Vorurteilen, Mißtrauen und historischen Aufschichtungen und damit zur Schaffung einer wichtigen Voraussetzung für die volle Normalisierung der Beziehungen zwischen beiden Staaten beizutragen,

erklären,

- daß beide Städte sich bei der Entwicklung der Kontakte und der Zusammenarbeit an die Bestimmungen und Ziele des Vertrages vom 7. Dezember 1970 halten werden,
- daß sie sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten jeder politischen Tätigkeit aktiv widersetzen werden, die im Widerspruch zum Vertrag vom 7. Dezember 1970 sowie zum Geist der gemeinsamen Erklärungen vom 11. Juni 1976 und vom 25. November 1977 steht,
- daß sie auf der Grundlage des Vertrages vom 7. Dezember 1970 entsprechende Schritte unternehmen werden mit dem Ziel der vollen Anwendung und Beachtung der rechtlichen und politischen Folgen dieses Vertrages durch die ihnen untergeordneten städtischen Institutionen.

RAHMENVEREINBARUNG

über die Zusammenarbeit zwischen der Landeshauptstadt Stuttgart
in der Bundesrepublik Deutschland und der Stadt Lodz in der Volksrepublik Polen

Geleitet von diesen Grundsätzen schließen die Vertreter der beiden Städte Lodz und Stuttgart folgende Vereinbarung:

§ 1

Die partnerschaftliche Zusammenarbeit soll vor allem folgende Bereiche umfassen:

- Stadt- und Verkehrsplanung
- Umweltschutz, Umwelttechnologie
- Wasserwirtschaft
- Gesundheitswesen
- Volksbildung und Hochschulwesen
- Denkmalpflege
- Kultur
- Sport
- Wirtschaftsvorhaben

§ 2

Beide Seiten werden im Rahmen der partnerschaftlichen Beziehungen zwischen Stuttgart und Lodz die Möglichkeiten schaffen für das gegenseitige Kennenlernen, für den Austausch von Meinungen und Informationen zwischen den Bürgerinnen und Bürgern der beiden Städte, darunter vor allem der jungen Generation.

§ 3

Um diese Ziele zu verwirklichen, verpflichten sich beide Seiten, unmittelbaren Kontakt zwischen Organisationen, Vereinen, Verbänden, Unternehmen und auch einzelnen Bürgerinnen und Bürgern zu unterstützen.

§ 4

Zur Realisierung dieser Vereinbarung werden die beiden Seiten Programme der Zusammenarbeit und Handlungen für Zeiträume von zwei Jahren festlegen und sie abwechselnd in Stuttgart und Lodz unterzeichnen.

§ 5

Diese Rahmenvereinbarung gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Die Gültigkeit der Vereinbarung verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keine der beiden Seiten sie sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer kündigt.

§ 6

Diese Rahmenvereinbarung wird in zwei Exemplaren, jeweils in der deutschen und polnischen Sprache, ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Stuttgart, 26. September 1988

Für die
Landeshauptstadt Stuttgart

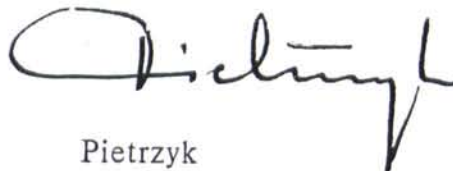
Für die
Stadt Lodz



Rommel
Oberbürgermeister



Grabski
Präsident des
Wojewodschaftsrates



Pietrzyk
Stadtpräsident